

# Hello Corner News

## ハロ-コーナー-ニュース



日本語・Español

No. 289

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Febrero, 2018

☆☆☆ Hello Corner y el Hello Corner News son divisiones de la "Shimin Kyodo Suishin Ka" de Ageo ☆☆☆

### 税の申告

市・県民税（住民税）、所得税の申告の受付期間は2月16日（金）～3月15日（木）です。住民税を申告しないと、保育所入所、公営住宅入居などの申し込みに必要な所得証明書などが発行できない場合があります。

住民税の申告書は、前年度に提出した人などに2月上旬に郵送します。また市民税課（市役所2階）、各支所・出張所にあります。

平成30年1月1日現在に上尾市内に住居がある人は、収入の有無にかかわらず、住民税の申告をしてください。ただし、次のいずれかに当てはまる場合は申告の必要はありません。

- ① 所得税の確定申告書（還付申告を含む）を提出した
- ② 前年中の収入が一カ所の勤務先からの給与だけで、その勤務先から市へ給与支払い報告書が提出されている
- ③ 前年中の収入が公的年金等だけである
- ④ 前年中収入がなく、市内に住む親族の税法上の扶養になっている

\* 上記②・③にあてはまる人でも、確定申告を行わない人が、医療費控除・扶養控除などの所得控除や、税額控除を受けようとする場合には住民税の申告が必要です。

申告書の提出方法は、市民税課に郵送、市民税課にある受付用ポストに投かん、および、住所別別に設けた会場での申告です。

→ 市民税課

(〒362-8501

本町3-1-1)

TEL 775-5131・5132



### Declaración de impuestos a la residencia

Se acerca el periodo de la declaración del impuesto de residencia y el impuesto sobre la renta IRPF. El periodo es del 16 de febrero (viernes) al 15 de marzo (jueves). Si no se hace la declaración de residencia, sufrirá varios inconvenientes en cuanto al ingreso en la guardería y en la vivienda pública, y no serán expedidos documentos públicos, como el certificado de renta.

El formulario de declaración está disponible en Shiminzei-ka (2ª planta de la municipalidad) y sucursales municipales. Y a los que hicieron la declaración el año pasado, se les enviará por correo la hoja de declaración. Todas las personas que tienen dirección en Ageo al 1 de enero de 2018, deben hacer la declaración de impuesto de residencia, tenga o no su ingreso, al ayuntamiento. Sin embargo, si en los casos siguientes, no hace falta hacerlo.

- ① Haber hecho la declaración de la renta (incluso declaración de reembolso del impuesto sobre la renta)
- ② Todo el ingreso del año anterior deriva de una sola empresa (o sea no haber trabajado más de dos empresas), y la empresa ha presentado el informe de pago de salario. (Si hicieron esa declaración, pregunte, por favor, a su empresa).
- ③ Todo el ingreso del año anterior deriva de la pensión de jubilación
- ④ No haber tenido ningún ingreso y algún familiar que vive en Ageo lo/la mantenga usted económicamente

\* Si los que no necesitan declarar su renta (categoría 2 y 3) quieren gozar deducciones específicas, como deducción por familiar dependiente, deducción por gastos médicos deben hacer la declaración de impuesto a la residencia.

Para hacer la declaración de impuesto a la residencia, sírvanse ir a los locales designados por cada área de su casa o mandarla por correo a Shiminzei-ka o entregarla en el mismo departamento.

→ Shiminzei-ka/Sección de Impuestos Municipales (Honcho 3-1-1, C.P. 362-8501) TEL 775-5131/5132

## 新市長

昨年12月に上尾市長選挙が行われ、畠山稔氏が市長に初当選しました。

## 国民年金保険料は口座振替で

保険料の納付を口座振替で前納すると割引額が増えます。現金払いで1年度分を前納すると3,510円の割引ですが、口座振替で前納すると4,150円の割引になります(平成29年度額)。6カ月分の前納も口座振替がお得です。また、口座振替では2年度分を前納することができ、1万5,000円程度の割引となります。

申し込みは、年金手帳または納付書、預(貯)金通帳、通帳届け出印を持って、金融機関または大宮年金事務所へ

\* 下期6カ月(10~3月分)を除く口座振替の前納は、2月28日(水)までに申し込みが必要です。

→ 保険年金課 (市役所 1階)

TEL 775-5137 / Fax 775-9827

大宮年金事務所

(さいたま市北区宮原町 4-19-9)

TEL 652-3399



## 児童手当

児童手当を受けるには申請が必要で、手当の支給は原則、申請した日の翌月分からになります。出生や転入で児童手当の申請をする場合は、誕生日や転入した日の翌日から数えて15日以内に申請してください。15日を過ぎて申請した場合、原則として遅れた月分の手当を受給することはできませんので注意してください。

また、市外への転出や、児童を養育しなくなった場合には、届出が必要になります。

対象: 市内に住所があり、中学校修了前の児童(15歳に達する日以降最初の3月31日まで)を養育している人

\* 児童の住所は市内で、養育者の住所が市外の場合、養育者の住所地で申請してください。

支給月: 6月/2~5月分

10月/6~9月分

2月/10~1月分



## Nuevo alcalde

En diciembre de 2017 tuvo lugar la elección de alcalde de Ageo y al Sr. Hatakeyama Minoru le eligieron por primera vez nuevo alcalde de Ageo.

## Pago de las cuotas de la pensión nacional

Es conveniente pagar las cuotas de la pensión nacional mediante la transferencia bancaria porque hay incentivo de descuento en cuanto al pago adelantado. Si se pagan las cuotas anuales en efectivo de forma adelantada, podrá gozar del descuento de 3.510 yenes, por otra parte, a través de la transferencia bancaria, el descuento llegará al 4.150 yenes. (valor del año de ejercicio Heisei 29) Si es mucho pagar las cuotas de 12 meses, hay otra forma de pago adelantado; pago adelantado de 6 meses. Si abona las cuotas para dos años mediante la transferencia bancaria, el valor del descuento alcanza unos 15.000 yenes. En caso de que quiera pagar las cuotas de pago adelantado por seis meses, un año o dos años salvo para el segundo semestre (de octubre a marzo) hay que hacer el trámite antes del miércoles, 28 de febrero en las instituciones bancarias u Oficina de Pensión. Para el trámite, se requiere llevar su libreta de pensión o talonario de pago, cuenta de banco y su sello registrado en el banco.

→ Hokennenkin-ka/Sección de Seguro de Salud y de Pensión Nacional (1er piso de la Municipalidad)

TEL 775-5137 / Fax 775-9827

Oficina de las Pensiones en Omiya (Saitama-shi Kita-ku Miyahara-cho 4-19-9) TEL 652-3399

## Solicitud del Subsidio Infantil

Hay que presentar la solicitud para recibir Jido Teate (ayuda de leche) y esa ayuda no empieza a partir del mes de presentación de solicitud sino a partir del mes siguiente a la presentación. En caso de nacimiento o mudarse a Ageo, deberá hacer el trámite en un plazo de 15 días contando desde el día siguiente del hecho, o sea, nacimiento o mudanza. Tenga en cuenta que si se presenta la solicitud pasando 15 días, por regla general, no podrá recibir Jido Teate de los meses atrasados. Por otra parte, si el beneficiario se muda a otra ciudad o deja de cuidar a sus niños, deberá avisarlo a la municipalidad.

¿ Para quién es la ayuda? : Para aquellos que cuiden a niños. Los niños deben tener su domicilio registrado en Ageo. Podrá recibir la ayuda hasta que niños terminen la escuela secundaria básica (hasta el 31 de marzo del año en que cumplen 15 años)

Si el niño vive en Ageo y el solicitante vive fuera de Ageo, haga el trámite de Jido Teate en la municipalidad en que vive el solicitante mismo.

へいせい ねん がつ こうしんてつづ す ぼあい  
\*平成29年6月の更新手続きが済んでいない場合は、  
がつていきしきゅう う と すみ  
2月定期支給を受け取ることができませんので、速  
てつづ がつ ていきしきゅう ひつ  
かに手続きしてください。10月に定期支給があった人  
は、手続き済みです。

→ 子ども支援課 (市役所 5階)

TEL 775-5120 / Fax 774-5342



## がくどうほいくじよ 学童保育所

へいせい ねん がつ こ がくどうほいくじよ い かた  
平成30年4月から子どもを学童保育所へ入れたい方  
で、転入などの事情により、昨年11月に開いた説明会  
しゅつせき ほごしや たいしやう りんじ にゆうしよ  
に出席できなかった保護者を対象に、臨時の入所  
せつめい てつづ かい ひら さんか きぼう かた  
説明・手続き会を開きます。参加を希望される方は、  
あげお学童クラブの会にお問い合わせください。

と き : 3月3日(土) 午前10時から

ところ : 青少年センター (上町 2-14-19)

→ あげお学童クラブの会

TEL 771-6945 / Fax 777-5790

## よぼうせつしゅ 予防接種

ま ふう こんごう き せつしゅ がつ にち  
麻疹風しん混合ワクチン(2期)の接種は3月31日  
ど しゅつせき むりやう がつていたちいこう じ こふたん  
(土)までは無料ですが、4月1日以降は自己負担に  
なりますので、受け逃さないようにしましょう。

たい しょう へいせい ねん がつふつかうまれ へいせい ねん がつていたちう  
対象 : 平成23年4月2日生 ~ 平成24年4月1日生ま

れの子ども

もち物 : 母子手帳、予診票 (東西保健センター、  
かくししよ しゅつちやうじよ しなないじしりようきかん  
各支所・出張所、市内実施医療機関にあり

ます)

もうしこ ちやくせつ じしりりようきかん  
申込み : 直接、実施医療機関へ

→ 東保健センター (緑丘 2-1-27)

TEL 774-1414 / Fax 774-8188



## じどうかん 児童館のイベント

### アッピーランド

がつみつか ひ  
3月3日は「ひなまつり」の日。「ひなまつり」につ  
いてのお話を聞いた後は、みんなでお祝いしましょ  
う!

と き : 3月3日(土)  
午後3時~3時40分

→ アッピーランド

ほんちやう  
(本町6-11-25)

TEL 779-7030



¿ En qué mes se paga ?

Primer depósito: en junio (subsídios de entre febrero y mayo)

Segundo depósito: en octubre (subsídios de entre junio y septiembre)

Tercer depósito ; en febrero (subsídios de entre octubre y enero)

Si no hizo el trámite de actualización en junio del año pasado, no puede recibir el pago periódico de febrero. Así que haga el favor de completar todos los procedimientos lo más pronto posible. Mientras que si recibió el subsidio en octubre del año pasado, eso quiere decir que todos están en orden.

→ Kodomoshien-ka/Sección de Apoyo a Niños (5º piso de la Municipalidad de Ageo)

Tel. 775-5120 / Fax 774-5342

## Gakudo Hoikusho/Guardería para los estudiantes

Si usted quiere ingresar a su hijo a Gakudo Hoikusho desde el abril de 2018 y no asistió a la reunión orientativa celebrada en noviembre del año pasado por asuntos inevitables, por ejemplo, se mudó a Ageo después de que tuviera lugar la orientación, no deberá perder esta ocasión; reunión explicativa extraordinaria. En caso de que quiera participar, póngase en contacto con Ageo Gakudo Clubnokai (Tel.771-6945 / Fax 777-5790)

Fecha y horario : sábado, 3 de marzo, a las 10 de la mañana

Lugar: Seishounen Center (Kami-cho 2-14-19)

## Vacunación

Tengan en cuenta que la vacuna combinada contra rubéola y sarampión (segunda fase) es gratuita hasta 31 de marzo (sábado), y después del 1 de abril, los interesados deberán pagar. Así que no se pierdan la ocasión de vacunación.

¿ Para quién? : Para los niños que nacen del 2 de abril de 2011 al 1 de abril de 2012

Cosas necesarias : Cuestionario (Yoshin-hyo) y cartilla de maternidad. El cuestionario está en Higashi Hoken Center, Nishi Hoken Center, oficinas municipales e instituciones médicas de Ageo.

Inscripción: Diríjase a las instituciones médicas designadas en Ageo o en la Prefectura de Saitama.

→ Higashi Hoken Center/Centro Este de Salud

Pública (Midorigaoka 2-1-27)

TEL 774-1414 / Fax 774-8188

## Actividades culturales en Casa de Niños

En Appy Land El 3 de marzo es el Festival de las Muñecas o Día de las Niñas. Conozcamos más sobre este festival y divertámonos con música y cuentos infantiles, etc.

Fecha y horario: 3 de marzo (sábado), de 15 a 15:40h

→ Appy Land (Honcho 6-11-25) Tel. 779-7030

## こどもの城

～スプリングコンサート～

バイオリンとピアノアンサンブルによる素晴らしい演奏です。ぜひ聞きにきてください。

と き：3月4日(日) 午前10時30分～11時

→ こどもの城 (今泉 272) Tel 783-0888

## AGAのイベント

### AGA サロン

日本人と外国人がそれぞれの国の文化について語り合う国際交流会です。

と き：2月25日(日) 午後1時30分～4時30分

と ころ：文化センター

費 用：会員200円 / 非会員400円

申込み：AGA事務局へ

### タイ料理教室

タイ出身の方に本場タイ料理の

作り方を教わります。

と き：2月24日(土) 午前11時～午後2時

と ころ：上尾公民館 (文化センター内)

定 員：24人

費 用：会員1,300円 / 非会員1,500円

申込み：2月16日(金)までに AGA事務局へ

→ 上尾市国際交流協会 (AGA) 事務局

Tel 780-2468 / Fax 775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)



## En Kodomono Shiro

Concierto de primavera; Emsamble de violín y piano. Podrán pasar un rato fabuloso con la música clásica.

Fecha y horario : 4 de marzo (domingo), de 10:30 a 11 h

→ Kodomono Shiro (Imaizumi 272) Tel. 783-0888

## Eventos de la AGA

**AGA SALON:** Reunión en que charlan residentes japoneses y extranjeros en Ageo sobre la cultura y tradición de su país de origen

Fecha y horario : 25 de febrero (domingo), de 13:30 a 16:30

Lugar : Bunca Center

Precio : 200 yenes (socio de la AGA), 400 yenes (No socio)

Inscripción: Secretaría de la AGA

### Clase de cocina tailandesa:

Una tailandesa enseña la comida auténtica de Tailandia.

Fecha y horario: sábado, 24 de febrero, de 11 a 14 h

Lugar : Ageo Kouminkan (en Bunca Center)

Plaza : 24 personas

Precio : 1.300 yenes (socio de la AGA), 1.500 yenes (No socio)

Inscripción: Secretaría de la AGA para el viernes, 16 de febrero

→ Secretaría de la Asociación Global de Ageo (AGA)

Tel. 780-2468 Fax 775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

「ハローコーナー」は外国人市民のための相談窓口です。

時間: 毎週月曜日 午前9時～12時 英語 / スペイン語  
午後1時～4時 スペイン語 / 中国語 / ポルトガル語

場所: 上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)

電話番号: 048-775-5111 (代表) \* 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、市内のイベントや生活情報をお知らせする外国人市民のための情報紙です。

上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

電話: 048-775-4597 / ファックス: 048-775-0007 / 電子メール: [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

**Hello Corner** ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo. Horario de consulta : todos los lunes, 9-12h (inglés y español), 13-16h (chino, portugués y español).

Local : Municipalidad de Ageo, Anexo 3, primer piso, y el teléfono es 048-775-5111, y pida al centralita "Hello Corner onegai-shimasu". Y también se publica un boletín mensual "Hello Corner News" en idiomas extranjeros. (inglés, chino, portugués y español), con el que usted podrá informarse no solamente de eventos y actividades dentro y fuera de Ageo, sino también de informaciones útiles para vivir en Ageo. Sírvase de referencia de la página web de la ciudad de Ageo. (<http://www.city.ageo.lg.jp/>)

Para más información, póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin Ka

Tel. 048-775-4597 / fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)